

1ère Coupe internationale pour chiens de travail à l'eau

Du talent et du beau travail à l'eau !

1st International Cup for Waterwork Dogs

Talent and great work in the water!

Les 1 et 2 septembre 2018 s'est déroulé le challenge Européen de chiens de sauvetage à l'eau sportif sur la commune de Condé sur l'Escaut à la base de loisirs de Chabaud Latour.

Une légère brume caresse le plan où se reposent quelques oies sauvages venues récupérer des efforts de la veille, les premiers rayons de soleil apportent une lumière magnifique dans cet écrin de verdure et une douce chaleur. Pas un bruit n'est encore venu troubler cette atmosphère calme et paisible. Voilà le décor est planté de notre premier challenge européen.

On 1 and 2 September 2018 took place the European challenge of rescue dogs with water sports in the municipality of Condé sur l'Escaut at Chabaud Latour leisure center.

A slight mist caresses the plan where rest some wild geese come to recover efforts of the day before, the first rays of sun bring a splendid light in this case of greenery and a soft heat. No noise has yet come to disturb this calm and peaceful atmosphere. That's the decor planted for our first international cup for waterwork dogs.

Chiens et conducteurs dorment encore sur les parkings aux alentours. Les heures suivantes vont quelques peu perturber ce tableau idyllique de carte postale pour nous offrir le plus beau des spectacles de sauvetage de chiens sportif à l'eau.

Dogs and drivers are still sleeping in the car parks nearby. The next few hours will disrupt this idyllic postcard picture to offer us the most beautiful sporting dog rescue shows on the water.

En effet, la compétition ne commencera que dimanche, ce samedi est consacré à l'entraînement des chiens et à la mise en place des exercices avec les plongeurs, Jean-Paul Robinier (France) et Andre De Neef (Allemagne), les pilotes Patrick Bernaux et Daniel Locatelli et nos juges, Walter Welher (Allemagne) et Daniel Frouin (France). On soulignera la performance de nos deux juges « européens » qui ont su harmoniser leurs méthodes dans un esprit de convivialité et de rigueur. Faits remarquables également pour nos deux plongeurs qui ont été assidus et disponibles sur les deux jours ainsi que nos pilotes pour leur précision et leur minutie dans les manœuvres.

Indeed, the competition will only start on Sunday, this Saturday is devoted to training dogs and setting up exercises with divers, Jean-Paul Robinier (France) and Andre De Neef (Germany), pilots Patrick Bernaux and Daniel Locatelli and our judges, Walter Welher (Germany) and Daniel Frouin (France). We will highlight the performance of our two "European" judges who have harmonized their methods in a spirit of conviviality and rigor. Notable facts also for our two divers who were diligent and available on both days as well as our pilots for their precision and their thoroughness in the maneuvers.

Dès cette première journée, le ton est donné, car celle-ci s'est avérée essentielle pour que chaque pays présent puisse visualiser le déroulement des exercices, affiner les différentes approches inhérentes à notre activité et cette phase d'entraînement a servi également à observer les autres équipes. Les épreuves sont écrites dans un règlement conçu en accord avec toutes les nations présentes mais quelques points sont encore à préciser et à approfondir. Le groupe fondateur (Belgique, Allemagne Ukraine, Italie et France) profitera de l'hiver pour l'enrichir. Malgré tout c'est avec une grande confiance et beaucoup d'impatience que nos concurrents attendent de pouvoir en découdre aux premières heures du lendemain.

From this first day, the tone is given, because this proved to be essential so that each country present can visualize the progress of the exercises, refine the different approaches inherent to our activity and this training phase was also used to observe the other teams. The tests are written in a regulation conceived in agreement with all the present nations but some points are still to clarify and to deepen. The founding group (Belgium, Germany Ukraine, Italy and France) will take advantage of the winter to enrich it. Nevertheless it is with great confidence and much impatience that our competitors expect to be able to fight in the early hours of the next day.

Le premier objectif du dimanche était la présence de tous au petit déjeuner avant le contrôle sanitaire. Aucun retard n'a pu être constaté et l'ambiance générée nous laissait poindre une journée mémorable. Le tirage au sort de l'ordre de passage avait désigné un coupe maître / chien Ukrainien pour cette première épreuve de travail au sol. Tous les équipages ont enchaîné le même parcours. Le principe étant qu'un même exercice soit joué par tous avant de passer au suivant. Suite au classement du 1er exercice c'est l'Allemagne qui lance la deuxième épreuve tirée au sort. Une personne inconsciente est cachée derrière un bateau à l'insu du regard du chien. Cet exercice a mis en évidence les différentes approches suivant les pays et chacun a pu apprécier et enrichir son savoir et son expérience en toute sportivité. L'exercice suivant devait clôturer cette matinée riche en découverte.

The first goal of the Sunday was the presence of everyone at breakfast before the health check. No delays could be noticed and the atmosphere generated left us with a memorable day. The draw of the order of passage had designated a Ukrainian handler / dog cut for this first test of ground work. All crews went on the same course. The principle is that the same exercise is played by all before moving on to the next. Following the classification of the first exercise, Germany is launching the second draw drawn. An unconscious person is hidden behind a boat without the dog's gaze. This exercise highlighted the different approaches according to the country and everyone could appreciate and enrich their knowledge and experience in all sportsmanship. The following exercise was to end this morning rich in discovery.

L'apport d'une bouée à un plongeur conscient avec un retour du chien à la berge moyennant le tracté d'un bateau. "Petits et grands" s'en sont sortis indemnes.

The bring of a buoy to a conscious diver with a return of the dog to the coast by pulling a boat. "Young and old" escaped unscathed.

Après la pose méridienne bien méritée pour tous les protagonistes, les vedettes du jour ont attaqué un exercice en triangle avec deux plongeurs conscients au départ avant que l'un d'eux se retrouve inanimé sur ordre du juge.

After the well-deserved meridian pose for all the protagonists, the stars of the day attacked a triangle exercise with two conscious divers at the start before one of them found himself inanimate by order of the judge.

La journée commence à laisser des traces sur les organismes mais nos compagnons à quatre pattes doivent encore s'affronter sur une dernière épreuve. Ils ont du courage et de la volonté et ce n'est pas leur mental qui les trahira. Ce n'est pas à l'aube de la concrétisation d'un investissement si conséquent qu'un seul d'entre eux restera les papates en rond.

The day begins to leave traces on the organisms but our four-legged companions have yet to face each other on a last test. They have courage and will and it is not their mind that will betray them. It is not at the dawn of the realization of a so big investment that one of them will remain the little paws in circles.

Cette dernière épreuve conduira nos douces mais efficaces peluches à poil à ramener une personne en difficulté et incapable de revenir au bateau et à qui ils doivent apporter un gilet pour favoriser sa flottaison et le ramener au bateau de départ. Là, encore, si nous devons ajouter des qualificatifs aux participants, nous pourrions inscrire sportivité et fairplay, car ce challenge nous a prouvé qu'ils en avaient tous sans exception au vu de tous les encouragements et applaudissements. Après les papouilles, câlins et autres signes de complicité, l'heure était venue de passer aux résultats. Sur la troisième marche, un couple français Eole et Joseph Paulin, sur la deuxième Egebaeck's à Koen Vanlanduyt et sur la première marche un couple Ukrainien Svitlana Zgonnik et Feel.

This last test will lead our soft but effective soft toys to bring back a person in difficulty and unable to return to the boat and to whom they must bring a vest to promote its flotation and bring it back to the starting boat. There, again, if we had to add qualifiers to the participants, we could enter sportiness and fairplay, because this challenge proved to us that they had all without exception in view of all the encouragement and applause. After the pussies, cuddles and other signs of complicity, the time had come to pass to the results. On the third step, a French couple Eole and Joseph Paulin, on the second Egebaeck's and Koen Vanlanduyt and on the first step a Ukrainian couple Svitlana Zgonnik and Feel.

Classement individuel

Individual Ranking

Classement final			
1	Feel	Ukraine	193
2	Egebaek'S	Belgique	188,5
3	Eole	France	186,5
4	Breda	Ukraine	185,5
5	Crysta	Ukraine	170,5
6	Guardian	Belgique	158,5
7	Kuno	Allemagne	152,5
8	Houna	France	149
9	Faros	France	146
10	Lilu	Ukraine	142
11	Marshal	Allemagne	131,5
12	H'Mila	Belgique	126
13	Jud'Pomme	France	101,5
14	Pino	Allemagne	70,5
15	Joy	Belgique	69

Classement par Nations

Country Ranking

1er	Ukraine
2ème	France
3ème	Belgique
4ème	Allemagne

Cette rencontre au plus haut niveau de compétition de notre discipline restera marquée dans tous les esprits et les souvenirs indélébiles dans notre mémoire. Cette manifestation résulte de quelques passionnés convaincus qu'un échange était possible entre les nations. L'aboutissement d'un règlement commun ouvre de belles perspectives et attirera d'autres pays qui évoluent dans le même sens, celui des chiens sportifs de sauvetage à l'eau.

[This meeting at the highest level of competition in our discipline will remain marked in all minds and indelible memories in our mind. This event is the result of a few passionate people convinced that an exchange was possible between nations. The culmination of a common regulation opens great prospects and will attract other countries that are moving in the same direction, that of sports waterwork with dogs.](#)

Pour une réussite complète, il faut des passionnés mais également un sens de l'organisation et nous avons eu la chance d'avoir le Club des Galibots et Côte d'Opale soutenu par le club les Pat'eau Picard, qui spontanément ont répondu présent pour organiser cette belle aventure et nous offrir un superbe plan d'eau et ses infrastructures compatibles et à la hauteur de l'évènement. Un grand merci à eux et à sa présidente Mylène Taillez avec qui le courant est passé tout de suite. Merci également à Anne

Héno pour ses dessins qui décrivent à merveille les exercices mieux que pourraient le faire de longues explications littéraires. Un coup de chapeau à Nicolas de Marchin pour son implication, sa disponibilité, sa rigueur, son sens de l'organisation, ses connaissances, ses traductions, sa gentillesse, toutes ses qualités humaines en soutien de l'organisation.

For a complete success, you need passionate but also a sense of organization and we were fortunate to have the Club Galibots et Côte d'Opale supported by the club Pat'eau Picard, who spontaneously responded present to organize this great adventure and offer us a superb lake and its compatible infrastructure at the height of the event. A big thank you to them and to its president Mylène Taillez with whom the current has passed right away. Thanks also to Anne Héno for her drawings, which describe the exercises better than any long literary explanation could do. A nod to Nicolas de Marchin for his involvement, his availability, his rigor, his sense of organization, his knowledge, his translations, his kindness, all his human qualities in support of the organization.

Un grand merci également à notre Président CUNSE, Christian Karcher, qui, séduit par ce challenge, a convaincu la Société Centrale Canine de nous octroyer une subvention exceptionnelle indispensable pour être à la hauteur de notre réputation, un pays ouvert et précurseur.

Un grand bravo à notre équipe de France Jeanne et Jud 'pomme, Nadine et Faros, Bruno et Houna , Joseph et Eole pour leur implication, leur dévouement. Sans eux nous n'aurions pas pu assurer ce spectacle riche et haut en couleurs.

La deuxième édition sera organisée en Allemagne à Westerwald les 7 et 8 septembre 2019.

A big thank you also to our President CUNSE, Christian Karcher, who, seduced by this challenge, convinced the Central Canine Society to grant us an exceptional subsidy essential to be up to our reputation, an open country and precursor.

Congratulations to our team of France Jeanne and Jud 'Pomme, Nadine and Faros, Bruno and Houna, Joseph and Eole for their involvement, their dedication. Without them we would not have been able to ensure this rich and colorful show.

The second edition will be organized in Germany in Westerwald on September 7 and 8, 2019.

Denis LE BERRE

Secrétaire CUNSE & responsable du challenge 2018

Anne Heno

membre CUNSE